**Бенджамин Бриттен**

**«REJOICE IN THE LAMB» – «ВОЗВЕСЕЛИТЕСЬ В АГНЦЕ»**

**Кантата на стихи Кристофера Смарта**

для четырёх солистов (сопрано, альт, тенор и бас) и смешанного хора, с органом

**op.30 (1943)**

*перевод М.М. Фельдштейна*

|  |  |
| --- | --- |
| **CHOEUR**  Rejoice in God, O ye Tongues;  Give the glory to the Lord, and the Lamb.  Nations, and languages, and every Creature  In which is the breath of Life.  Let man and beast appear before him,  And magnify his name together.  Let Nimrod, the mighty hunter,  Bind a leopard to the altar  And consecrate his spear to the Lord.  Let Ishmail dedicate a tiger,  And give praise for the liberty  In which the Lord has let him at large.  Let Balaam appear with an ass,  And bless the Lord his people  And his creatures for a reward eternal.  Let Daniel come forth with a lion,  And praise God with all his might  Through faith in Christ Jesus.  Let Ithamar minister with a chamois,  And bless the name of Him  That cloatheth the naked.  Let Jakim with the satyr  Bless God in the dance.  Let David bless with the bear  -The beginning of victory to the Lord-,  To the Lord the perfection of excellence.  Hallelujah from the heart of God,  And from the hand of the artist inimitable,  And from the echo of the heavenly harp  In sweetness magnifical and mighty. Hallelujah.  **SOPRANO SOLO**  For I will consider my cat Jeoffry.  For he is the servant of the living God.  Duly and daily serving him.  For at the first glance  Of the glory of God in the East  He worships in his way.  For this is done by wreathing his body  Seven times round with elegant quickness.  For he knows that God is his saviour.  For God has bless'd him  In the variety of his movements.  For there is nothing sweeter  Than his peace when at rest.  For I am possessed of a cat,  Surpassing in beauty,  From whom I take occasion  To bless Almighty God.  **ALTO SOLO**  For the Mouse is a creature  Of great personal valour.  For this is a true case—  Cat takes female mouse,  Male mouse will not depart,  but stands threat'ning and daring.  If you will let her go, I will engage you,  As prodigious a creature as you are.  For the Mouse is a creature  Of great personal valour.  For the Mouse is of  An hospitable disposition.  **TENOR SOLO**  For the flowers are great blessings.  For the flowers have their angels,  Even the words of God's creation.  For the flower glorifies God  And the root parries the adversary.  For there is a language of flowers.  For the flowers are peculiarly  The poetry of Christ.  **CHOEUR**  For I am under the same accusation  With my Savior,  For they said, He is besides himself.  For the officers of the peace  Are at variance with me,  And the watchman smites me  With his staff.  For silly fellow, silly fellow,  Is against me,  And belongeth neither to me  Nor to my family.  For I am in twelve hardships,  But he that was born of a virgin  Shall deliver me out of all.  **BASSE SOLO**  For H is a spirit  And therefore he is God.  For K is king  And therefore he is God.  For L is love  And therefore he is God.  For M is musick  And therefore he is God.  **CHOEUR**  For the instruments are by their rhimes,  For the shawm rhimes are lawn fawn and the like.  For the shawm rhimes are moon boon and the like.  For the harp rhimes are sing ring and the like.  For the harp rhimes are ring string and the like.  For the cymbal rhimes are bell well and the like.  For the cymbal rhimes are toll soul and the like.  For the flute rhimes are tooth youth and the like.  For the flute rhimes are suit mute and the like.  For the bassoon rhimes are pass class  and the like.  For the dulcimer rhimes are grace place and the like.  For the dulcimer rhimes are beat heat and the like.  For the clarinet rhimes are clean seen and the like.  For the trumpet rhimes are sound bound soar more and the like.  For the trumpet of God is a blessed intelligence  And so are all the instruments in Heav'n.  For God the Father Almighty plays upon the harp  Of stupendous magnitude and melody.  For at that time malignity ceases  And the devils themselves are at peace.  For this time is perceptible to man  By a remarkable stillness and serenity of soul.  Hallelujah from the heart of God,  And from the hand of the artist inimitable,  And from the echo of the heavenly harp  In sweetness magnifical and mighty. Hallelujah | **ХОР**  Возвеселитесь в Боге, О, все языцы;  Воздайте славу Господу, и агнцу Его.  Воздайте народам, и языцам, и каждой Твари,  В которой есть дыхание Жизни.  Да предстанут пред Ним человек и зверь,  И да возвеличат они имя Его все вместе.  Пусть Нимрод, могучий охотник,  Приковывает леопарда к алтарю  И посвящает копье своё Богу.  Пускай Исмаил приносит в жертву тигра,  И воздаёт хвалу свободе,  Предоставленной Богом ему.  Да появится Валаам с ослицею,  И благословят Бога люди Его  И Его созданья за вечную награду.  Да выступит Дэниил со львом,  И воздаст хвалу Богу со всей силой,  Дарованной ему за веру в Христа Иисуса.  Да преуспеет Итамар с серной,  И благословит имя Господне  Облачив нагих.  Да благославит Яким с сатиром  Бога в танце.  Да посвятит Давид Богу  Над медведем победу -,  Богу, совершенству превосходства.  Аллилуйя Богу от всего сердца,  И от руки неповторимого художника,  А также от эха небесной арфы  В благодати, возвеличенной и мощной. Аллилуйя.  **СОПРАНО СОЛО**  Возьмём моего кота Джеффри.  Он – раб Бога живого.  Исправно и ежедневно служит Ему.  Ибо на первый взгляд  Из славы Бога на Востоке  Он почитает Его на пути своём.  Он вылизывает своё тело  Семь раз в день с элегантным проворством.  Ибо он знает, что Бог - его спаситель.  И Бог сподвиг его  На множество дел.  Например, нет ничего слаще  Того спокойствия, в котором он пребывает.  Вот почему я заимела кота,  Превосходной красоты,  И получила возможность  Благославлять Всемогущего Бога.  **АЛЬТ СОЛО**  Мышь – также существо  Большой личной доблести.  Если так случится,  Что кот поймает мышку,  Мышонок никогда не будет отступит,  но проявит твёрдость и смелость.  Если вы позволите ей убежать, я возьму вас,  Или столь же потрясающее существо, как Вы.  Итак, Мышь – существо  Большой личной доблести.  Кроме того, Мыши  Весьма гостеприимны.  **ТЕНОР СОЛО**  Ещё цветы – великая благодать.  Ведь цветы имеют своих ангелов,  И даже носят имена созданий Божьих.  Сам цветок прославляет Бога,  А корень даёт отпор неприятелю.  Существует язык цветов.  Ибо цветы – особая  Поэзия Христа.  **ХОР**  Пока я обвиняюсь в том же,  Что и мой Спаситель,  Ибо сказано: Он – помимо себя.  Чиновники мирские  Расходятся во мнениях со мной,  И страж бьёт меня  Посохом своим.  Любой простой парень, бесхитростный малый,  Против меня,  Он не принадлежит ни мне,  Ни к моей семье.  Поскольку я следую двенадцати заповедям,  А Он, рождённый девой,  Избавит меня от всего.  **БАС СОЛО**  Ибо Н есть Дух,  И, посему, Он – Бог.  Ибо К есть Царь,  И, посему, Он – Бог.  Ибо L есть Любовь,  И, посему, Он – Бог.  Ибо М есть Музыка,  И, посему, Он – Бог.  **ХОР**  Поскольку инструменты – как поэмы,  Так шалмей – как поэма лугового оленя и прочее.  Поэзия шалмея – как лунный луч и прочее.  Поэзия арфы – как пения круг и прочее.  Поэзия арфы – как пенье струны и прочее.  Звук цимбал словно колокол хороший и прочее.  Звук цимбал – как звон души и прочее.  Звучание флейты – как зуб юности и прочее.  Звучание флейты – как платье немое и прочее.  Поэзия фагота – проход в аристократии мир  и прочее.  Поэзия дульцимера – благодати место и прочее.  Дульцимера поэзия – как тепловой удар и прочее.  Кларнета поэзия – чистое небо и прочее.  Трубные звуки связаны с горечью больше  и прочее.  Звук Божьей трубы есть благословенный разум,  И так – все инструменты под сводом Небесным.  Богу-Отцу Всемогущему играйте на арфе  Громадной величины и мелодии.  Ибо в это время злобность иссякает  И демоны успокаиваются сами.  И это время примечательно человеку  Замечательным покоем и спокойствием души.  Аллилуйя Богу из глубины сердца,  И от руки неподражаемого художника,  А также от эха небесной арфы  В сладости великой и могучей. Аллилуйя |